

Children of Prisoners Library/ ***Biblioteca de niños de presos***
Visiting Mom or Dad /***Visitando a mamá o papá***
The Child's Perspective/***La perspectiva del niño: CPL 105***

By Ann Adalist-Estrin -2nd edition: originally published in 1989 by the Parent Resource Association./Por Ann Adalist – Estrin – 2° edición: originalmente publicado e 1989 por la Asociación de recursos para padres.

The decision of whether or not to take children to visit parents in jail or prison is a hard one. It depends on finances, prison policy, transportation, distance and the preference of the parent behind bars. Studies do show that most children manage the crisis of parental incarceration better when they visit their parents. Usually, it takes time for them to cope with the feelings that the visits raise, though. While not visiting is sometimes easier on the emotions in the short run, out of sight is not out of mind. ***/La decisión de llevar o no a los niños a visitar a los padres en la cárcel es una muy difícil. Depende en las finanzas, la política de la prisión, el transporte, la distancia y la preferencia del padre detrás de los barrotes. Los estudios muestran que la mayoría de los niños manejan la crisis del encarcelamiento parental mejor cuando ellos visitan a sus padres. Usualmente, les toma tiempo enfrentarse con los sentimientos que hacen surgir las visitas. Si bien no visitar es a veces más sencillo para las emociones a la corta, fuera de la vista no significa fuera de la mente.***

Distance leaves a lot of confusion, questions, imagined dangers and fears for kids to deal with. These feelings may show up in problem behaviors at home, school or both and can be harmful to the child over time. ***/La distancia deja mucha confusión, preguntas, peligros imaginados y temores que deben manejar los niños. Estos sentimientos pueden aparecer en un problema de comportamiento en el hogar, en la escuela o en ambos y puede ser dañino para el niño en el tiempo.***

Children depend on their adult caregivers to make the experience of visiting parents in prison as stress free as possible. ***/Los niños dependen en sus cuidadores adultos para que la experiencia de visitar a los padres en la prisión sea lo menos tensionante posible.***

Know the Rules/***Conocer las reglas***

Knowing visiting rules and regulations, including where to go and what to bring, is an important part of the adult's preparation for a prison visit. These preparations can make the visit and the post visit reaction easier for the child. ***/Conocer las reglas de visita y las reglamentaciones, incluyendo donde ir y qué llevar, es una parte importante de la preparación del adulto para la visita a la prisión. Estas preparaciones pueden hacer la visita y la reacción post visita más fácil para el niño.***

Children need preparation as well. First, it is important to share with the child as much as is appropriate, according to the child's age, about what the visit will be like. Tell the child: how long the ride is, if correctional officers will be in uniforms, what the inmate parent will be wearing, details about the search process for getting in and guidelines for going to the bathroom and using vending machines. / ***También los niños precisan preparación. Primero, es importante compartir con el niño tanto como sea apropiado, según la edad del niño, sobre cómo será la visita. Decir al niño cuánto durará el viaje, si los funcionarios estarán uniformados, qué vestirá el padre preso, detalles sobre el proceso de requisita al ingresar y las pautas para ir al baño y utilizar las máquinas expendedoras.***

Some of this information can best be obtained from prisoner parents. Prisoners can tell caregivers what they will be wearing, and if there are any changes in their physical appearance since the last time the child saw them. / ***Algo de esta información puede ser obtenida de los padres presos. Los presos pueden decirle a los cuidadores lo que ellos estarán vistiendo y si existen cambios en su apariencia física desde la última vez que el niño los vió.***

Some information can be obtained from the prison, especially about visiting hours and what you can take in. Caregivers may also tell children how they will go to the prison, how long the trip will take and if there is money for snacks. When the experience matches children's expectations, they will be less anxious. / ***Alguna información puede ser obtenida de la prisión, especialmente acerca de las horas de visita y qué se puede ingresar. Los cuidadores pueden también decirle a los niños cómo irán a la prisión, cuánto durará el viaje y si hay dinero para golosinas.***

Know the Child/***Conocer al niño***

How long can the child sit? Are there choices of time of day to go? How long in advance do they need to begin to discuss the visit? Some children (those with slow-to-warm-up temperaments) take a long time to adapt and adjust to people, places, and ideas or plans. They need days or weeks of talking about the visit to be ready. Other children with very persistent and non-distractible temperaments may become too anxious if the preparations begin too far in advance. Discussing the visit only a day or two ahead of time may work better for them. / ***¿Cuánto tiempo puede permanecer sentado el niño? ¿Existen elecciones de horario durante el día para concurrir? ¿Cuánto tiempo por adelantado precisan para comenzar a tratar la visita? Algunos niños (aquellos con temperamentos lentos para sentirse a gusto) tardan mucho tiempo para adaptarse y ajustarse a la gente, lugares e ideas o planes. Ellos precisan días o semanas de charla sobre la visita para estar listos. Otros niños con temperamentos muy persistentes y no distraídos pueden volverse demasiado ansiosos si la preparación comienza demasiado anticipadamente. Tratar la visita únicamente con un día o dos de antelación podría ser mejor para ellos.***

Incarcerated parents can also help. They can write to their child telling them all about what the visits will be like. They can be in touch with caregivers in advance to be filled in on the child's daily life and make lists of things to talk about in the visit. / ***Los padres***

encarcelados también pueden ayudar. Pueden escribir a su niño contándole todo sobre cómo serán las visitas. Pueden estar en contacto con los cuidadores con anticipación para compenetrarse de la vida diaria del niño y realizar listados de cosas para conversar en la visita.

Plan to Talk/*Planifique la conversación.*

What to talk about in the visit is often a real challenge for the children and their parents and caregivers. Children are afraid if they tell their parent about life on the outside, it will make them sad. Parents may be worried that if they talk about life inside, the children will be scared or bored. But, it is OK to talk about every day life. That is what children and parents are missing and needing. ***/Qué conversar en la visita es a menudo un desafío real para los niños y sus padres y cuidadores. Los niños tienen miedo que si le cuentan a su padre sobre la vida en el exterior, los apenarán. Los padres pueden estar preocupados porque si hablan sobre la vida en la cárcel, el niño se asustará o se aburrirá. Pero está bien hablar sobre la vida diaria. Esto es por lo que los niños y los padres se extrañan y se precisan.***

Caregivers also need to know how to talk to children after visits. Ask them about what they remembered or liked best about the visit and also about what they didn't like or what was hard to say. This will let them know that it is OK to talk about their parents. It will also prepare them for the next visit. ***/Los cuidadores también desean conocer cómo hablar a los niños después de las visitas. Pregúnteles que recordaban o les gustó más de la visita y también sobre lo que no les gustó y qué fue difícil para decir. Esto les hará conocer qué está bien hablar sobre sus padres. También los preparará para la próxima visita.***

Some caregivers may have trouble separating their feelings about the prisoner and the crime from the child's feelings. When this happens, children have trouble expressing their own feelings—from fear of upsetting the caregiver. In some cases, it becomes necessary to seek professional guidance and counseling. ***/Algunos cuidadores pueden tener problemas separando sus sentimientos sobre el preso y el delito de los sentimientos del niño. Cuando esto sucede, los niños tienen problema al expresar sus propios sentimientos por temor a disgustar a su cuidador. En algunos casos, parece necesario buscar asistencia profesional y asesoramiento.***

Have Realistic Expectations/*Tenga expectativas realistas.*

The charts on the following linked pages gives guidelines on how to prepare children of different ages for visits: ***/Los cuadros de las siguientes páginas vinculadas brindan guías sobre cómo preparar niños de diferentes edades para las visitas:***

Infants: 0-6 Months/*Infantes: 0-6 meses.*

Older Babies: 7-13 Months/*Bebés grandes: 7-13 meses*

Toddlers: 14-30 Months/*Caminantes primerizos: 14-30 meses*

Pre-Schoolers: 2 1/2- 4 Year Olds/*Pre-escolares: 2 1/2*

School Age: 6-12 Year Olds/*Escolar: 6-12 años*

A Child's First Visit/*La primera visita del niño*

If the facility is geographically near, and several visits will be possible within a short time after the initial incarceration, it is probably best if the adult (custodial parent, foster parent, social worker) visits alone the first time. In that way, s/he will be able to describe the facility to the child, assure the child of the parent's health and safety, and prepare better for the visit. */Si la institución está geográficamente cerca, y varias visitas serán posibles dentro de un breve tiempo luego del encarcelamiento inicial, es probablemente mejor si el adulto (padre a cargo de la custodia, adoptante, trabajador social) visita solo la primera vez. De esa manera, él/ella podrán describir el lugar al niño, asegurar al niño sobre la salud del padre y seguridad y prepararlo mejor para la visita.*

It is important to take time to talk to the incarcerated parent about the importance of focusing her/his attention on the child. Give the prisoner parent ideas for things to talk about related to the child's interests and feelings. */Es importante tener tiempo para charlar con el padre encarcelado sobre la importancia de enfocar su atención en el niño. Darle al padre encarcelado ideas sobre cosas sobre las que charlar relacionado con los intereses y sentimientos del niño.*

This pamphlet and others in the Children of Prisoners Library (CPL) can help prisoners prepare for visits. Since most prisoners do not have access to the Internet, friends and family can help by mailing CPL materials to them. */Este folleto y otros en la Biblioteca para niños de presos (CPL) puede ayudar a los presos a prepararse para las visitas. . Ya que la mayoría de los presos no tiene acceso a Internet, los amigos y la familia pueden ayudar enviando por correo materiales de CPL.*

If it is not possible to make a "pre-visit", try to ask the inmate about the facility and the visiting rules, or speak to someone who has visited the institution, and get as much information as you can about the entry process. How long is the wait? What does the visiting room look like? What is available to eat? If you don't know anyone, call the facility. */Si no es posible realizar una "pre-visita", intente preguntar al interno sobre los reglamentos de la institución y de las visitas o hable con alguien que haya visitado la institución, y obtenga toda la información que pueda sobre el proceso de ingreso. ¿Cuánto tiempo es la espera? ¿Qué aspecto tiene la sala de visita? ¿Qué está disponible para comer? Si no conoce a nadie, llame a la institución.*

Since many visiting rooms have nothing to help you amuse a child, try to think of imaginative ways to keep the child engaged while waiting and while visiting. For ideas, see CPL 107, Communication Tips. CPL 103: Conversations - Questions Children Ask, can also be helpful. */Debido a que muchas salas de visitas no tienen nada para ayudar a*

entretener a un niño, intente pensar en maneras imaginativas para mantener al niño involucrado mientras espera y mientras visita. Por ideas, ver CPL 107, Consejos sobre comunicación, CPL 103: Conversaciones – Preguntas que los niños hacen, puede también ser de ayuda.

Two Final Thoughts/*Dos pensamientos finales*

The known is always easier than the imagined...when possible, be truthful./*Lo conocido es siempre más fácil que lo imaginado...cuando sea posible, sea sincero.*

It is usually easier to leave than to be left. If possible let children leave the visit before the parent returns to their unit or cell. /*Usualmente es más fácil irse que ser dejado. Si es posible dejar que los niños dejen la visita antes que su padre regrese a la unidad o a la celda.*